



## MEILLEURS VŒUX

Les membres du Conseil et le Secrétariat présentent à tous les cotisants de l'ATIO leurs meilleurs vœux pour le temps des fêtes et vous souhaitent une bonne et heureuse année.

## Journée mondiale de la traduction 2005

par Nancy McInnis, vice-présidente

Traduction Gaston Renaud, trad. a. (Canada)

Un verre de vin, un léger buffet et un illustre conférencier – la Journée mondiale de la traduction avait tout ce qu'il fallait! L'ATIO et le Collège universitaire Glendon ont encore une fois joint leurs forces pour organiser et animer les festivités entourant la Journée mondiale de la traduction de cette année. La salle était pleine à craquer tellement il y avait de traducteurs, d'interprètes et d'étudiants venus écouter les propos de M. James Nolan, ancien interprète hors classe des Nations Unies et chef actuel de sa Section de rédaction des procès-verbaux de séance, au sujet de la pratique et de l'enseignement de l'interprétation.

Au cours de son exposé, M. Nolan a décrit le rôle clé que jouent la traduction et l'interprétation dans l'application des droits de la personne. De nombreuses personnes étaient entièrement d'accord avec lui lorsqu'il a énuméré les exigences auxquelles doit satisfaire un bon interprète. Il doit posséder un riche vocabulaire, un talent d'orateur, de vastes



James Nolan et une invitée

connaissances générales et, pour citer le colonel Léon Dostert, « être par-dessus tout en mesure de comprendre ce que l'on dit avant même d'avoir entendu la fin de la phrase. » [traduction]<sup>1</sup>

Selon M. Nolan, enseigner l'interprétation représente un défi de taille. Les universités doivent trouver le moyen d'offrir les vastes connaissances générales nécessaires, tout en permettant aux étudiants de maîtriser totalement une deuxième ou une troisième langue. Parallèlement, elles doivent enseigner les compétences spécialisées qui se rapportent au traitement de l'information et sont fondamentalement nécessaires à l'exercice de la profession d'interprète!

Suite à la page 3

## Les résultats sont là!

Un grand merci à toutes les traductrices et tous les traducteurs indépendants qui ont pris le temps de remplir le sondage et de nous le renvoyer au Secrétariat. Une analyse préliminaire des résultats a été faite et nous sommes en train de préparer un rapport pour le prochain numéro d'InformATIO. 111 traducteurs et traductrices en langues officielles du Canada ont répondu, dont 98 membres et

13 candidats à l'agrément. 81 traducteurs et traductrices en langues étrangères nous ont renvoyé le sondage, dont 53 membres et 29 candidats à l'agrément. Forte de ces résultats, l'ATIO est maintenant en mesure de vous fournir des renseignements actuels sur les tarifs moyens en traduction et en révision, et de vous indiquer les ressources préférées de vos collègues et leur productivité quotidienne. Pour obtenir tous les détails au sujet de ces résultats, veuillez lire le prochain numéro d'InformATIO.

Les statistiques mentionnées par M. Nolan montrent suffisamment qu'il faut en arriver à un programme d'études efficace. La Direction de l'interprétation de l'Union européenne (UE) emploie de 700 à 800 interprètes pour assurer les services d'interprétation de 50 à 60 réunions par jour, dont certaines se déroulent en deux langues avec un seul interprète et d'autres, en une vingtaine de langues avec au moins 60 interprètes! Pour chaque nouvelle langue, l'UE doit ajouter une quarantaine d'interprètes. (En revanche, les Nations Unies, dont les débats se déroulent en six langues seulement, emploient 130 interprètes.)



*Une soirée bien remplie!*

Depuis le mois de juin, l'UE a étendu le statut de langue officielle à toutes les langues dont le statut est reconnu par la constitution d'un pays membre. Mais où donc peut-on trouver les traducteurs et les interprètes ayant la formation voulue pour travailler dans toutes ces combinaisons de langues? Les études et les sondages continuent de démontrer qu'il n'y a pas suffisamment de professionnels qualifiés. Ceux qui sont disponibles doivent continuellement perfectionner leurs talents, et les universités n'enseignent pas tout ce que les traducteurs et les interprètes doivent savoir.

M. Nolan a signalé que les exigences officielles du gouvernement canadien sont très semblables à celles des Nations Unies et que les personnes formées selon ces normes sont très bien placées pour occuper un poste intergouvernemental. Il a rejeté la notion que le français et l'anglais canadiens sont « inférieurs aux normes ». Selon lui, tous ceux qui travaillent sur la scène intergouvernementale utilisent la langue de la diplomatie, qu'il a décrite comme un code spécialisé n'ayant que peu de ressemblance avec le langage courant.

Il a ensuite décrit un programme d'études éventuel pour l'enseignement de l'interprétation. Il a terminé en disant que la demande dépasse largement l'offre et que l'objectif auquel nous devons tendre est celui de permettre le plein développement de nos compétences et de nos talents.

Les idées de M. Nolan ont eu pour effet d'électrifier l'assistance. Après son exposé, tout le monde a pris quelque temps pour assimiler leur portée. Peut-être que certains ont trouvé une nouvelle orientation à leur future carrière!

<sup>1</sup> BAIGORRI-JALÒN, Jesús. *Interpreters at the United Nations: a History*, Salamanca, Ediciones Universidad, 2004, p. 60.

## Journée mondiale de la traduction 2005

*Par Ken Larose*

*Président*

*Traduction Michèle Bradbury, trad. a. (Canada)*

Les célébrations de la Journée mondiale de la traduction organisées par la région d'Ottawa ont connu beaucoup de succès cette année. Dans le cadre de la soirée coanimée par David Lowe, membre du Conseil d'administration de l'ATIO, nous avons eu le plaisir d'écouter les intéressantes allocutions prononcées par plusieurs représentants et représentantes du Bureau de la traduction, de l'Université d'Ottawa, de l'Université du Québec en Outaouais et de diverses associations de traducteurs et d'interprètes.

L'espace me manque pour énumérer tous les prix décernés à cette occasion, mais je tiens à mentionner le Prix de la FondATIO remis à Alexandra Rosselli, étudiante à l'Université d'Ottawa, et le Prix de l'ATIO qui, cette année, a été remis à Michel Trahan (photo en page 5) pour ses nombreuses années d'excellent travail comme secrétaire de l'ATIO et du CTTIC.



*Aline Manson et David Lowe, animateurs de la soirée.*

### À l'intérieur...

La FondATIO accorde deux bourses d'études de 1 000 \$ .....	Page 4
Messages des lauréats des bourses d'études FondATIO 2005 .....	Page 4
Prix de l'ATIO 2005 .....	Page 5
Des membres de l'ATIO à la conférence de Monterey .....	Page 6
Calendrier des activités .....	Page 6
Félicitations aux nouveaux agrégés .....	Page 6

# La FondATIO accorde deux bourses d'études de 1 000 \$



par Pascal Sabourin, trad. a. (Canada), président de la FondATIO

Au cours de deux cérémonies qui se déroulaient à Toronto et dans la capitale nationale respectivement, à l'occasion de la Journée mondiale de la traduction, la FondATIO a remis deux bourses d'études d'une valeur de 1 000 \$ chacune. Les deux lauréates sont Susan Spier, de l'École de traduction du Collège Glendon, à Toronto, et Alexandra Rosselli, de l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa. En juin 2005, la FondATIO remettait deux Prix d'excellence d'une valeur de 500 \$ à deux finissantes de ces mêmes écoles de traduction : Janie Bertrand, de l'Université d'Ottawa, et Jennifer Cook, du Collège Glendon.



Rosalind Gill, directrice, École de traduction, et Jennifer Cook

Les cotisants de l'ATIO qui ont fait un don à la FondATIO lors du renouvellement de leur adhésion (ou à une autre occasion durant l'année) sont les principaux artisans de ce soutien à la nouvelle génération de langagiers. Rappelons-nous le temps (pour certains d'entre nous : l'époque!) où nous étions nous-mêmes aux études. Une bourse de cette importance aurait représenté un extraordinaire encouragement à poursuivre notre formation, surtout si cette aide financière venait de membres de la profession pour laquelle nous nous préparons!



Alexandra Rosselli en compagnie de Jean Delisle, directeur de l'École de traduction et d'interprétation (Université d'Ottawa).



Susan Spier et Nancy McInnis

Le Conseil de la Fondation a aussi noté une augmentation notable du nombre de membres de la FondATIO en 2004-2005 (ce sont les 5 \$ que vous avez cochés sur votre demande de renouvellement). Cette croissance est signe que la FondATIO est de mieux en mieux intégrée aux différentes branches d'activité de l'ATIO. À ses débuts, la FondATIO a dû compter sur la détermination de quelques membres, des bénévoles qui avaient décidé de faire bénéficier notre organisme de leur savoir-faire et de leur générosité.

Aujourd'hui, la FondATIO compte plus de 200 membres et son Conseil distribue environ 3 000 \$ en bourses et en prix. C'est tout un accomplissement!

Tôt dans la nouvelle année, nous vous communiquerons la date de l'AGA de la FondATIO, qui a généralement lieu fin janvier, début février. Nous espérons que vous répondrez en grand nombre à l'invitation, soit en participant personnellement à cette rencontre, soit en utilisant votre procuration. La vitalité de la FondATIO repose en grande partie sur le degré d'intérêt et d'engagement des cotisants de l'ATIO. Sans votre soutien, la FondATIO ne pourrait pas poursuivre son œuvre auprès des jeunes langagiers en formation.

*Je saisis cette occasion pour remercier l'ATIO de sa générosité. Quelle fut ma surprise d'apprendre que j'étais la lauréate de la bourse d'études de la FondATIO pour 2005! Je ne m'attendais pas à recevoir une aide financière vu que le nombre de bourses d'études en traduction est limité et que le nombre de candidats exceptionnels est assez grand. La bourse de la FondATIO a représenté une aide financière inestimable, étant donné mon statut d'étudiante étrangère n'ayant pas le droit de travailler en dehors de l'université, et m'a permis de me concentrer pleinement sur mes études.*

*Merci.*

Par Alexandra Rosselli  
Traduction Patricia Adjizian, trad. a. (Canada)

*Je suis extrêmement heureuse et très honorée d'être la lauréate du Prix de la FondATIO 2005. Quel défi, aussi bien au niveau des finances que des études, que de retourner à l'université en tant qu'étudiante adulte! Mais ça valait la peine... J'ai presque obtenu mon diplôme de premier cycle et je m'appête à relever d'autres défis dans la quête de ma voie en tant que nouvelle traductrice. Ce généreux prix m'offre certainement l'encouragement et la motivation nécessaires pour entamer les prochaines étapes de pied ferme. Un grand merci à l'ATIO et au Collège Glendon!*

Par Susan Spier  
Traduction Patricia Adjizian, trad. a. (Canada)

# Prix de l'ATIO 2005

Par David Lowe, trad. a. (Canada)

Traduction Véronique Girard, trad. a. (Canada)

C'est avec plaisir que j'ai accepté de remettre le Prix de l'ATIO cette année. Je rappelle que ce prix, qui souligne et récompense les gestes qui contribuent au développement des professions langagières, est décerné à l'occasion de la Journée mondiale de la traduction.

Les candidates et candidats ne doivent pas nécessairement faire partie de l'ATIO, mais ils doivent exercer l'une des professions constitutives de cette dernière.

Le lauréat, cette année, est membre de l'ATIO depuis 1989. Traducteur indépendant agréé dans la combinaison anglais-français, Michel Trahan contribue grandement à l'épanouissement de l'Association depuis des années.

Ainsi, depuis 1995, c'est lui qui établit le compte rendu des assemblées annuelles; en fait, il a occupé pendant huit ans le poste de secrétaire de l'ATIO au cours des dix dernières années. De 1995 à 1997, il est à la fois secrétaire et trésorier, et il est secrétaire en 1998, en 1999 et de 2002 à 2004. Il faut ajouter à cela sa fonction de secrétaire du CTTIC pendant deux ans. Il continue de remplir le poste de secrétaire de la FondATIO, programme de bourses universitaires octroyées à des étudiants ou à des étudiantes en traduction ou en interprétation de l'Ontario. Michel en est le secrétaire depuis cinq ans.

Au dire d'un ancien membre du Conseil d'administration, le franc-parler de Michel assure la bonne marche des affaires et rend sa fréquentation agréable.

Michel, au nom de l'ATIO, je te remercie pour ton travail et ton dévouement.



Michel Trahan, lauréat du prix de l'ATIO 2005, en compagnie de David Lowe

## *Inform***ATIO**

Publié par :

**L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario**

1202-1, rue Nicholas

Ottawa (Ontario) K1N 7B7

Tél. : (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Télc. : (613) 241-4098

Courriel : [info@atio.on.ca](mailto:info@atio.on.ca)

Site Web : [www.atio.on.ca](http://www.atio.on.ca)

**Tirage** : 1800

**Imprimeur** : Imprimerie Plantagenet

**Graphiste** : More In Typo

**Équipe rédactionnelle** : Catherine Bertholet, Fabrice Cadieux, Alana Hardy, Michel Trahan

### **Politique éditoriale :**

La rédaction d'InformATIO se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.

### **Remerciements sincères à :**

Patricia Adjizian, Michèle Bradbury, Véronique Girard, Marielle Godbout, Ken Larose, David Lowe, Joanne McCracken, Nancy McInnis, Julien Marquis, Gaston Renaud, Alexandra Rosselli, Pascal Sabourin, Susan Spier

*L'ATIO remercie chaleureusement*



*pour sa commandite lors de la Journée  
mondiale de la traduction 2005.*

# Des membres de l'ATIO à la conférence de Monterey

Par Marielle Godbout, trad. a. (Canada)

Traduction Julien Marquis, trad. a. (Canada)

Une conférence internationale sur la Formation professionnelle des traducteurs et des interprètes au XXI<sup>e</sup> siècle s'est déroulée à Monterey, en Californie, du 9 au 11 septembre 2005. Elle avait pour but de célébrer le cinquantenaire du *Monterey Institute of International Studies* et le 35<sup>e</sup> anniversaire de son École supérieure de traduction et d'interprétation de conférence (*Graduate School of Translation and Interpretation*).

Les séances plénières étaient dirigées par des universitaires de premier plan, parmi lesquels Lawrence Venuti, Anthony Pym, Theo Hermans, Barbara Moser-Mercer et Marilyn Gadis-Rose. Les quelque 200 participants à cette conférence sont venus du monde entier, y compris de Taïwan, d'Australie, de la Sierra Leone et d'Israël.

Le Canada était bien représenté par des participants provenant de la Colombie-Britannique, du Québec et de l'Ontario.

Membres de l'ATIO, **Effrossyni Fragkou** et **Marielle Godbout** ont fait toutes deux des exposés dans leurs domaines respectifs de recherche. Effrossyni Fragkou a proposé de changer le principe de discours prescriptif actuel dans l'interprétation de contact en un principe moins orienté sur la victimisation et qui refléterait mieux les nouvelles réalités et favoriserait la promotion de la professionnalisation des interprètes de contact au Canada. Marielle Godbout a présenté une perspective canadienne sur le rôle évolutif des organisations professionnelles en ce qui concerne la formation des traducteurs. Elle a mis l'accent sur le rôle innovateur qu'a joué l'ATIO en élaborant un cours par correspondance pour aider les candidats à l'agrément à se préparer aux examens annuels grâce à l'aide fournie par un tuteur. Ce cours est aussi offert à d'autres associations canadiennes.

## Calendrier des activités

### ✓ JANVIER 2006

*Bible Translation Conference*

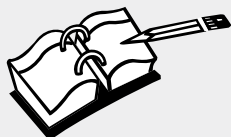
26 janvier 2006

Programme européen de formation

*UK Campus* – Buckinghamshire - HP14 3XL – Angleterre

Renseignements :

<http://www.eurotp.org/UK/Session.asp?SessionID=120>



### ✓ MARS 2006

*Beyond Translation: Globalizing the Self/Other*

2-5 mars 2006

Congrès 2006 de la *Northeast Modern Language Association (NEMLA)*

Hôtel Radisson Plaza Warwick

Philadelphie, Pennsylvanie, États-Unis

Renseignements : <http://www.nemla.org/>

*World Congress on the Power of Language*

6-10 mars 2006

Bangkok, Thaïlande

Renseignements :

<http://www.poweroflanguage.org/>

## FÉLICITATIONS!

**AGRÉE PAR VOIE  
D'EXAMEN DU CTTC  
EN TRADUCTION**

*Anglais-Serbe*

Draga Vukčević-Andjelković



**AGRÉES SUR DOSSIER EN TRADUCTION**

*Anglais-Français*

Isabelle Fournier

Pierrette LeBlanc

Geneviève Sauvé



## ATTENTION!

Veillez noter que le bureau de l'ATIO fermera pour le temps des fêtes le 21 décembre 2005, à 12 h, et rouvrira le 4 janvier 2006, à 8 h 30.